



Landesinstitut für Statistik
 Kanonikus-Michael-Gamper-Str. 1 • 39100 Bozen
 Tel. 0471 41 84 00 • Fax 0471 41 84 19
<http://astat.provinz.bz.it> • astat@provinz.bz.it

Auszugsweiser oder vollständiger Nachdruck mit Quellenangabe (Herausgeber und Titel) gestattet
 Halbmonatliche Druckschrift, eingetragen mit Nr. 10 vom 06.04.89 beim Landesgericht Bozen
 Verantwortlicher Direktor: Fabio Bonifaccio



Istituto provinciale di statistica
 Via Canonico Michael Gamper 1 • 39100 Bolzano
 Tel. 0471 41 84 00 • Fax 0471 41 84 19

<http://astat.provincia.bz.it> • astat@provincia.bz.it

Riproduzione parziale o totale autorizzata con la citazione della fonte (titolo ed edizione)
 Pubblicazione quindicinale iscritta al Tribunale di Bolzano al n. 10 del 06.04.89
 Direttore responsabile: Fabio Bonifaccio

astatinfo

Nr.

11

03/2017

Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen

2016

Esami di bi- e trilinguismo

2016

Die Reform in Kürze

Im Laufe der Jahre haben die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen zahlreiche Reformen erlebt, die letzte davon im Jahr 2014. Die Prüfungen aller vier Niveaus der Sprachkompetenz sehen einen Verständnistest sowie eine schriftliche und eine mündliche Prüfung vor. Die drei Teilprüfungen sind untrennbar und müs-

La riforma. Brevi cenni

Nel corso degli anni l'esame di bi- e trilinguismo ha subito numerose riforme, l'ultima nel 2014. Gli esami di tutti e quattro i livelli prevedono una prova d'ascolto, una prova scritta ed una prova orale. I candidati e le candidate affrontano i tre moduli nel corso di un'unica giornata e tali moduli non possono essere separati.

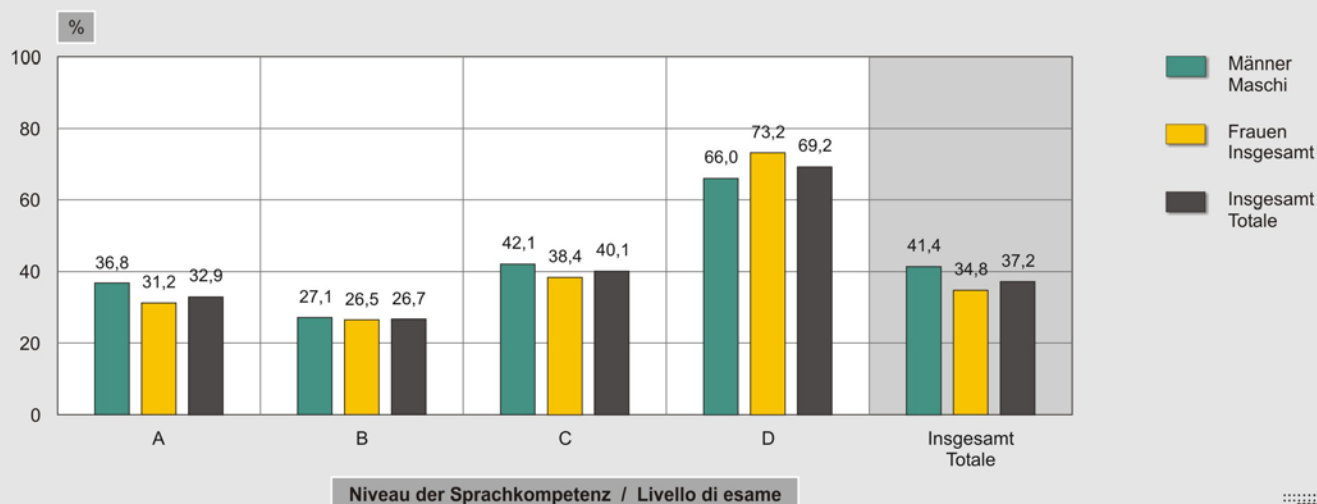
Graf. 1

Erfolgsquote bei den Zweisprachigkeitsprüfungen nach Niveau der Sprachkompetenz und Geschlecht - 2016

Prozentwerte auf die eingeschriebenen Kandidaten

Promossi agli esami di bilinguismo per livello di esame e sesso - 2016

Valori percentuali sugli iscritti



sen von den Kandidatinnen und Kandidaten innerhalb eines Tages abgelegt werden. Im Wesentlichen wurde mit der Reform neben dem genannten Verständnistest auch eine schriftliche Prüfung für das Niveau D der Sprachkompetenz eingeführt sowie die Möglichkeit abgeschafft, die mündliche Prüfung dreimal zu wiederholen. Dem Kandidaten wird innerhalb von drei Arbeitstagen ab dem Prüfungstermin mitgeteilt, ob er die Prüfung insgesamt bestanden hat, ohne auf die Ergebnisse der Einzelprüfungen einzugehen.

Beim Verständnistest hören die Kandidatinnen und Kandidaten einen Text in italienischer und einen in deutscher Sprache und müssen eine Reihe von Fragen beantworten, indem sie die richtige Antwort in derselben Sprache, in der sie soeben den Text gehört haben, ankreuzen. Bei der schriftlichen Prüfung erhalten die Kandidatinnen und Kandidaten neue, dem Europäischen Referenzrahmen für Sprachen entsprechende, Texte in italienischer und deutscher Sprache. Die Prüfung wird in der jeweils anderen Sprache abgelegt. Bei der mündlichen Prüfung erhalten die Kandidatin-

Sostanzialmente la riforma ha introdotto, oltre alla prova d'ascolto, anche una prova scritta per il livello d'esame D e la non possibilità di ripetere la prova orale per tre volte. Al candidato, entro tre giorni lavorativi dalla data dell'esame, viene comunicato il superamento o meno della prova non distinguendo tra ascolto, scritto oppure orale.

Nella prova d'ascolto i candidati e le candidate ascoltano la lettura di un testo in lingua italiana e di uno in lingua tedesca e devono rispondere ad una serie di domande, barrando le risposte corrette nella stessa lingua del testo appena sentito. Nella prova scritta i candidati e le candidate ricevono dei nuovi testi in lingua italiana e in lingua tedesca, conformi a quanto previsto dal Quadro comune europeo di riferimento per le lingue. Le prove d'esame vanno sostenute nell'altra lingua rispetto a quella del testo. Per la prova orale i candidati e le candidate ricevono un compito in

Tab. 1

Verlauf der Zweisprachigkeitsprüfungen nach Niveau der Sprachkompetenz und Geschlecht - 2016

Risultati degli esami di bilinguismo per livello di esame e sesso - 2016

GESCHLECHT	Eingeladene Kandidaten Candidati invitati	Angetretene Kandidaten Candidati presenti	Prozentsatz der Angetretenen Percentuale presenti	Prüfung bestanden Promossi	Prüfung bestanden % Promossi %	SESSO
Niveau A / Livello A						
Männer	860	608	70,7	224	36,8	Maschi
Frauen	2.025	1.431	70,7	446	31,2	Femmine
Insgesamt	2.885	2.039	70,7	670	32,9	Totale
Niveau B / Livello B						
Männer	1.235	834	67,5	226	27,1	Maschi
Frauen	2.695	1.881	69,8	498	26,5	Femmine
Insgesamt	3.930	2.715	69,1	724	26,7	Totale
Niveau C / Livello C						
Männer	1.215	875	72,0	368	42,1	Maschi
Frauen	1.453	997	68,6	383	38,4	Femmine
Insgesamt	2.668	1.872	70,2	751	40,1	Totale
Niveau D / Livello D						
Männer	923	568	61,5	375	66,0	Maschi
Frauen	629	444	70,6	325	73,2	Femmine
Insgesamt	1.552	1.012	65,2	700	69,2	Totale
Insgesamt / Totale						
Männer	4.233	2.885	68,2	1.193	41,4	Maschi
Frauen	6.802	4.753	69,9	1.652	34,8	Femmine
Insgesamt	11.035	7.638	69,2	2.845	37,2	Totale

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
 Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

nen und Kandidaten eine Aufgabe in beiden Sprachen und haben - je nach Niveau der Sprachkompetenz - 10 bis 15 Minuten Zeit, um sich vorzubereiten. Jeder Prüfling kann frei entscheiden, in welcher Sprache er das erste Thema behandeln will; für das zweite Thema muss er die andere Sprache wählen. Die Kommission stellt zu jedem Thema eine Frage. Nicht von der Reform betroffen war die Prüfung zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache, welche im Jahr 2016 nach den zuvor geltenden Bestimmungen durchgeführt wurde.

Die Erfolgsquote des Niveaus A der Sprachkompetenz beträgt 32,9%, jene des Niveaus B beläuft sich auf 26,7%, jene des Niveaus C auf 40,1% und jene des Niveaus D auf 69,2%.

Die Männer sind bei den Niveaus A, B und C erfolgreicher als die Frauen; insgesamt beträgt die Erfolgsquote der Männer 41,4% und jene der Frauen 34,8%.

Im Jahr 2016 wurden insgesamt 11.035 Personen zur Zweisprachigkeitsprüfung eingeladen, davon sind 3.397 nicht angetreten, was einer Quote von 30,8% entspricht. Fast eine Person von drei, die sich eingeschrieben haben, tritt nicht zur Prüfung an.

entrambe le lingue ed hanno a disposizione 10 o 15 minuti (dipende dal tipo di livello) per prepararsi. Ognuno può decidere liberamente in quale lingua tratterà il primo argomento, mentre per il secondo userà l'altra lingua. La commissione pone una domanda per ogni argomento. Tale riforma non ha riguardato l'esame per l'accertamento della lingua ladina che nel 2016 si è svolto seguendo le regole precedenti.

La percentuale di successo per il livello di esame A è pari al 32,9%, per il livello B al 26,7%, per il livello C è pari al 40,1% e per il D al 69,2%.

Per i livelli d'esame A, B e C la percentuale di successo degli uomini è superiore rispetto a quella delle donne e complessivamente i primi registrano un esito positivo nel 41,4% dei casi contro il 34,8% delle donne.

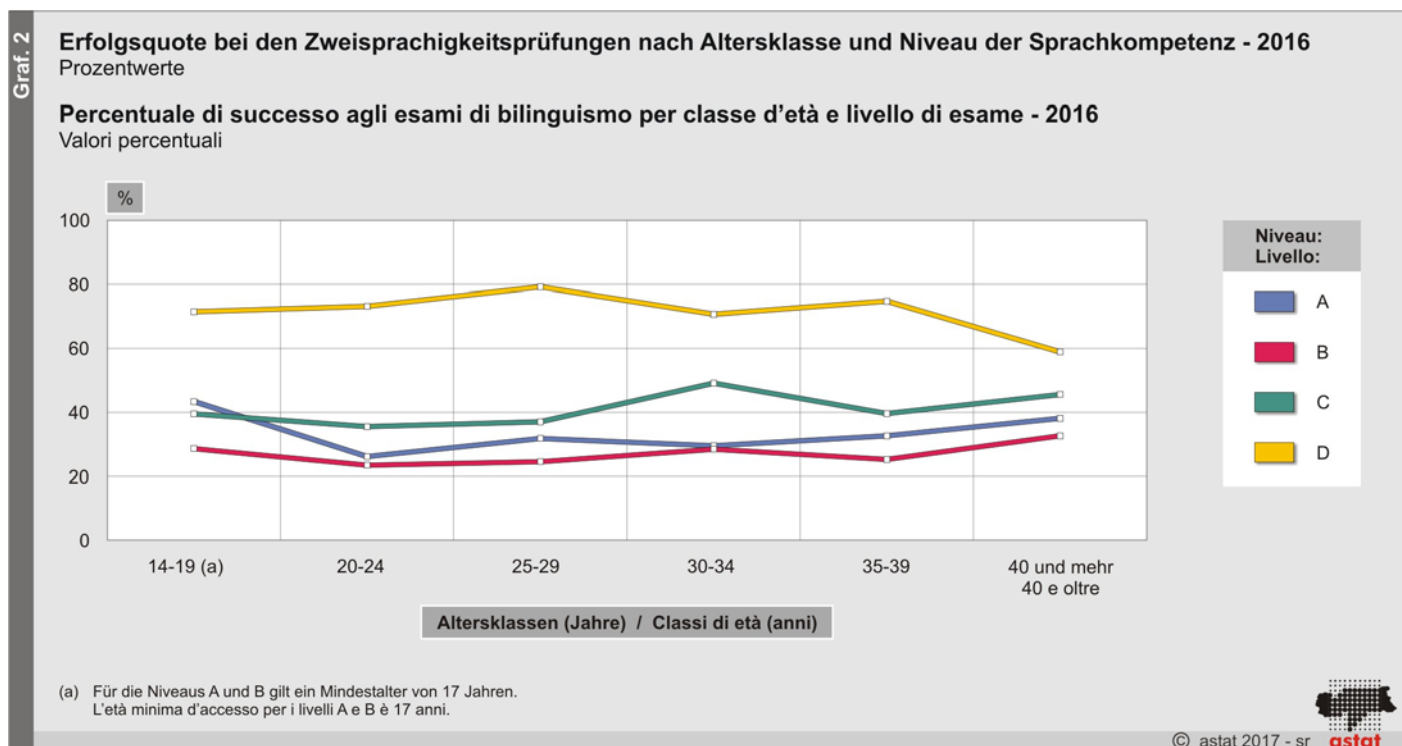
Nel 2016 sono stati invitati agli esami per il conseguimento dell'attestato di bilinguismo 11.035 individui; di questi, 3.397 non si sono presentati facendo registrare una caduta complessiva pari al 30,8%. Ovvero quasi un individuo su tre che procede all'iscrizione non si sottopone alla prova d'esame.

Niveau B der Sprachkompetenz: im Jahr 2016 Schlusslicht bei der Erfolgsquote

Auch im Jahr 2016 konnte das Niveau D der Sprachkompetenz - trotz Einführung der schriftlichen Prüfung und des Verständnistests - mit 69,2% die höchste Er-

Livello d'esame B: nel 2016 fanalino di coda nella percentuale dei successi

L'esame per il conseguimento del livello di esame D, seppur con l'introduzione della prova scritta oltre a quella d'ascolto, si conferma, nel 2016, quello con la



folgsquote verbuchen. Den niedrigsten Erfolgswert verzeichnete hingegen das Niveau B (26,7%).

percentuale di successo più alta (69,2%), mentre il livello B risulta essere quello con la percentuale più bassa (26,7%).

Aufgeschlüsselt nach Altersklassen der Kandidaten sind auch im Jahr 2016 beim Niveau A beträchtliche Schwankungen festzustellen. Die Erfolgsquote ist bei

L'analisi della percentuale di successo per fasce d'età dei candidati per tipologia di livello d'esame rivela, per il livello A un andamento poco costante. Si evidenzia il

Tab. 2

Verlauf der Zweisprachigkeitsprüfungen nach Niveau der Sprachkompetenz und Altersklasse - 2016

Risultati degli esami di bilinguismo per livello di esame e classe di età - 2016

ALTERSKLASSEN (Jahre)	Eingeladene Kandidaten Candidati invitati	Angetretene Kandidaten Candidati presenti	Prozentsatz der Angetretenen Percentuale presenti %	Prüfung bestanden Promossi	Prüfung bestanden % Promossi %	CLASSI DI ETÀ (anni)
Niveau A / Livello A						
14-19 (a)	506	424	83,8	184	43,4	14-19 (a)
20-24	927	647	69,8	169	26,1	20-24
25-29	525	349	66,5	111	31,8	25-29
30-34	377	258	68,4	76	29,5	30-34
35-39	210	138	65,7	45	32,6	35-39
40 und mehr	340	223	65,6	85	38,1	40 e oltre
Insgesamt	2.885	2.039	70,7	670	32,9	Totale
Niveau B / Livello B						
14-19 (a)	1.130	926	81,9	265	28,6	14-19 (a)
20-24	1.312	838	63,9	196	23,4	20-24
25-29	591	371	62,8	91	24,5	25-29
30-34	322	204	63,4	58	28,4	30-34
35-39	173	115	66,5	29	25,2	35-39
40 und mehr	402	261	64,9	85	32,6	40 e oltre
Insgesamt	3.930	2.715	69,1	724	26,7	Totale
Niveau C / Livello C						
14-19 (a)	779	630	80,9	249	39,5	14-19 (a)
20-24	697	467	67,0	166	35,5	20-24
25-29	340	208	61,2	77	37,0	25-29
30-34	257	173	67,3	85	49,1	30-34
35-39	155	96	61,9	38	39,6	35-39
40 und mehr	440	298	67,7	136	45,6	40 e oltre
Insgesamt	2.668	1.872	70,2	751	40,1	Totale
Niveau D / Livello D						
14-19 (a)	233	186	79,8	133	71,5	14-19 (a)
20-24	247	142	57,5	104	73,2	20-24
25-29	198	120	60,6	95	79,2	25-29
30-34	221	147	66,5	104	70,7	30-34
35-39	168	115	68,5	86	74,8	35-39
40 und mehr	485	302	62,3	178	58,9	40 e oltre
Insgesamt	1.552	1.012	65,2	700	69,2	Totale
Insgesamt / Totale						
14-19 (a)	2.648	2.166	81,8	831	38,4	14-19 (a)
20-24	3.183	2.094	65,8	635	30,3	20-24
25-29	1.654	1.048	63,4	374	35,7	25-29
30-34	1.177	782	66,4	323	41,3	30-34
35-39	706	464	65,7	198	42,7	35-39
40 und mehr	1.667	1.084	65,0	484	44,6	40 e oltre
Insgesamt	11.035	7.638	69,2	2.845	37,2	Totale

(a) Für die Niveaus A und B gilt ein Mindestalter von 17 Jahren.
L'età minima d'accesso per i livelli A e B è 17 anni.

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

den 14- bis 19-Jährigen mit 43,4% am höchsten. Dieser hohe Erfolgswert auch nach der Reform ist wahrscheinlich dadurch bedingt, dass es sich hier vorwiegend um Kandidaten handelt, die direkt aus der Schule kommen, oder um Personen, die bereits in jungen Jahren beide Sprachen gut beherrschen und so früh wie möglich den Zweisprachigkeitsnachweis erwerben möchten. Die absolut höchste Erfolgsquote verzeichnete das Niveau D in der Altersklasse der 25- bis 29-Jährigen (79,2%).

picco di successo nella fascia d'età compresa tra i 14 ed i 19 anni, con una percentuale pari al 43,4%. Questo conferma la teoria secondo la quale, anche a fronte della riforma, si presume che alla classe d'età compresa tra i 14 e i 19 anni appartengano, in linea di massima, candidati ancora in età scolare o persone da sempre in possesso di una buona padronanza delle due lingue, che provvedono, appena possibile, all'acquisizione dell'attestato di bilinguismo. La percentuale di successo maggiore si è registrata nel livello D nella fascia dai 25 ai 29 anni (79,2%).

Überetsch-Südtiroler Unterland an der Spitze

Die Kandidaten aus der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Südtiroler Unterland verbuchen mit 43,2% insgesamt und mit 38,5% für das Niveau A und 35,3% für das Niveau B die höchsten Erfolgsquoten. Beim Niveau C liegt hingegen die Bezirksgemeinschaft Pustertal mit 46,4% an erster Stelle, während beim Niveau D die Bezirksgemeinschaft Vinschgau mit 88,6% in Führung liegt.

Oltradige-Bassa Atesina in testa alla classifica

Le persone con residenza nella comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina registrano, sia complessivamente (43,2%), sia per il livello A (38,5%) e B (35,3%) la più alta percentuale di promossi; per il livello C troviamo, in vetta alla classifica, la Val Pusteria (46,4%) mentre per il livello D il primato spetta alla Val Venosta (88,6%).

Tab. 3

Verlauf der Zweisprachigkeitsprüfungen nach Niveau der Sprachkompetenz und Wohnort - 2016

Resultati degli esami di bilinguismo per livello di esame e luogo di residenza - 2016

WOHNORT	Eingeladene Kandidaten Candidati invitati	Angetretene Kandidaten Candidati presenti	Prozentsatz der Angetretenen Percentuale presenti	Prüfung bestanden Promossi	Prüfung bestanden % Promossi %	LUOGO DI RESIDENZA
Niveau A / Livello A						
Vinschgau	157	114	72,6	26	22,8	Val Venosta
Burggrafenamt	427	273	63,9	91	33,3	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterl.	385	275	71,4	106	38,5	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	454	330	72,7	116	35,2	Bolzano
Salten-Schlern	307	229	74,6	81	35,4	Salto-Sciliar
Eisacktal	291	209	71,8	71	34,0	Valle Isarco
Wipptal	107	77	72,0	21	27,3	Alta Valle Isarco
Pustertal	450	326	72,4	93	28,5	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	307	206	67,1	65	31,6	Fuori provincia
Insgesamt	2.885	2.039	70,7	670	32,9	Totale
Niveau B / Livello B						
Vinschgau	301	195	64,8	40	20,5	Val Venosta
Burggrafenamt	686	481	70,1	124	25,8	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterl.	525	391	74,5	138	35,3	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	527	350	66,4	101	28,9	Bolzano
Salten-Schlern	386	279	72,3	84	30,1	Salto-Sciliar
Eisacktal	518	371	71,6	87	23,5	Valle Isarco
Wipptal	150	99	66,0	24	24,2	Alta Valle Isarco
Pustertal	661	444	67,2	110	24,8	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	176	105	59,7	16	15,2	Fuori provincia
Insgesamt	3.930	2.715	69,1	724	26,7	Totale

Verlauf der Zweisprachigkeitsprüfungen nach Niveau der Sprachkompetenz und Wohnort - 2016

Risultati degli esami di bilinguismo per livello d'esame e luogo di residenza - 2016

WOHNORT	Eingeladene Kandidaten Candidati invitati	Angetretene Kandidaten Candidati presenti	Prozentsatz der Angetretenen Percentuale presenti	Prüfung bestanden Promossi	Prüfung bestanden % Promossi %	LUOGO DI RESIDENZA
Niveau C / Livello C						
Vinschgau	182	140	76,9	56	40,0	Val Venosta
Burggrafenamt	487	343	70,4	135	39,4	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterl.	382	278	72,8	125	45,0	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	530	340	64,2	100	29,4	Bolzano
Salten-Schlern	260	201	77,3	85	42,3	Salto-Sciliar
Eisacktal	279	201	72,0	84	41,8	Valle Isarco
Wipptal	72	55	76,4	24	43,6	Alta Valle Isarco
Pustertal	330	224	67,9	104	46,4	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	146	90	61,6	38	42,2	Fuori provincia
Insgesamt	2.668	1.872	70,2	751	40,1	Totale
Niveau D / Livello D						
Vinschgau	63	44	69,8	39	88,6	Val Venosta
Burggrafenamt	241	147	61,0	93	63,3	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterl.	245	156	63,7	106	67,9	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	348	219	62,9	124	56,6	Bolzano
Salten-Schlern	121	98	81,0	76	77,6	Salto-Sciliar
Eisacktal	124	87	70,2	67	77,0	Valle Isarco
Wipptal	44	30	68,2	23	76,7	Alta Valle Isarco
Pustertal	200	146	73,0	114	78,1	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	166	85	51,2	58	68,2	Fuori provincia
Insgesamt	1.552	1.012	65,2	700	69,2	Totale
Insgesamt / Totale						
Vinschgau	703	493	70,1	161	32,7	Val Venosta
Burggrafenamt	1.841	1.244	67,6	443	35,6	Burgraviato
Überetsch-Südt. Unterl.	1.537	1.100	71,6	475	43,2	Oltradige-Bassa Ates.
Bozen	1.859	1.239	66,6	441	35,6	Bolzano
Salten-Schlern	1.074	807	75,1	326	40,4	Salto-Sciliar
Eisacktal	1.212	868	71,6	309	35,6	Valle Isarco
Wipptal	373	261	70,0	92	35,2	Alta Valle Isarco
Pustertal	1.641	1.140	69,5	421	36,9	Val Pusteria
Außerhalb Südtirols	795	486	61,1	177	36,4	Fuori provincia
Insgesamt	11.035	7.638	69,2	2.845	37,2	Totale

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT

Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

Prüfung zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache

Die Prüfungen zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache waren von der Reform nicht betroffen, so dass diese weiterhin nach der alten Regelung abgewickelt wurden.

Die Prüfungen zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache verzeichnen für alle Niveaus der Sprachkompetenz höhere Erfolgswerte als die Zweisprachigkeitsprüfungen und insgesamt beläuft sich die Erfolgsquote auf 71,4%.

Esame per l'accertamento della conoscenza della lingua ladina

La riforma non ha modificato le regole per l'accertamento della conoscenza della lingua ladina, che si svolge dunque ancora seguendo le vecchie direttive.

L'accertamento della lingua ladina, per tutti i livelli d'esame, registra una percentuale di successo superiore rispetto ai risultati del bilinguismo e complessivamente la quota di promossi si attesta al 71,4%.

Tab. 4

Ergebnisse der Prüfungen zur Feststellung der Kenntnis der ladinischen Sprache nach Niveau der Sprachkompetenz und Geschlecht - 2016
Risultati degli esami per l'accertamento della lingua ladina per livello di esame e sesso - 2016

GESCHLECHT	Schriftliche Prüfung Prova scritta			Mündliche Prüfung Prova orale			Prüfung bestanden Promossi	SESSO
	Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden Promossi		Kandidaten Candidati	Prüfung bestanden Promossi			
		N	%		N	%		
Niveau A / Livello A								
Männer	25	12	48,0	21	20	95,2	80,0	Maschi
Frauen	59	34	57,6	56	53	94,6	89,8	Femmine
Insgesamt	84	46	54,8	77	73	94,8	86,9	Totale
Niveau B / Livello B								
Männer	41	16	39,0	16	16	100,0	39,0	Maschi
Frauen	68	40	58,8	42	41	97,6	60,3	Femmine
Insgesamt	109	56	51,4	58	57	98,3	52,3	Totale
Niveau C / Livello C								
Männer	15	12	80,0	12	12	100,0	80,0	Maschi
Frauen	12	7	58,3	7	7	100,0	58,3	Femmine
Insgesamt	27	19	70,4	19	19	100,0	70,4	Totale
Niveau D (a) / Livello D (a)								
Männer	-	-	-	13	13	100,0	100,0	Maschi
Frauen	-	-	-	15	15	100,0	100,0	Femmine
Insgesamt	-	-	-	28	28	100,0	100,0	Totale
Insgesamt / Totale								
Männer	81	40	49,4	62	61	98,4	64,9	Maschi
Frauen	139	81	58,3	120	116	96,7	75,3	Femmine
Insgesamt	220	121	55,0	182	177	97,3	71,4	Totale

(a) Für das Niveau D ist nur eine mündliche Prüfung vorgesehen.
Per il livello D è prevista solo una prova orale.

Quelle: Dienststelle für die Zwei- und Dreisprachigkeitsprüfungen, Auswertung des ASTAT
Fonte: Servizio esami di bi- e trilinguismo, elaborazione ASTAT

Verfahren für die Anerkennung der Sprachkenntnisse

Neben der klassischen Prüfung gibt es zwei Alternativen, die mit der Durchführungsbestimmung zum Autonomiestatut (genehmigt mit Gesetzesvertretendem Dekret Nr. 86 vom 14. Mai 2010) eingeführt wurden und als Zweisprachigkeitsnachweis gelten. Die erste Alternative sind Sprachzertifikate, die nach dem Bestehen einer Prüfung an dafür anerkannten Einrichtungen ausgestellt werden. Für die deutsche Sprache gelten beispielsweise die Zertifikate des Goethe-Instituts und des Deutschen Volkshochschulverbands, das

Procedura per il riconoscimento della competenza linguistica

Oltre al tradizionale esame esistono due alternative introdotte con la norma di attuazione dello Statuto di autonomia, approvata con il Decreto Legislativo n. 86 del 14 maggio 2010, che valgono quale attestato di bilinguismo. La prima è relativa alla certificazione rilasciata da enti specificamente riconosciuti dopo il superamento di un apposito esame linguistico. Per la parte tedesca rientrano in questa tipologia ad esempio le certificazioni del Goethe Institut e del Deutscher Volkshochschulverband, il diploma linguistico austriaco (ÖSD)

österreichische Sprachdiplom (ÖSD) oder der TestDaF des gleichnamigen Instituts in Hagen. Für den Nachweis der Kenntnisse der italienischen Sprache gelten die Zertifikate der „Universität per Stranieri“ von Perugia (CELI) und Siena (CILS) sowie jene der Dante-Gesellschaft in Rom (PLIDA) und der Universität „Roma Tre“ als gleichgestellt. Alle diese Zertifikate beziehen sich auf den Europäischen Referenzrahmen für Sprachen. Die Prüfungen der Niveaus A2, B1, B2 und C1 entsprechen den Zweisprachigkeitsprüfungen der Niveaus D, C, B und A. Sollte jemand ein Sprachzertifikat in einer der beiden Sprachen vorweisen können, so muss er nur noch eine Prüfung in der jeweils anderen Sprache (Gleichstellungsprüfung) bestehen, um den Zweisprachigkeitsnachweis zu erlangen. Im Laufe des Jahres 2016 traten 874 Personen zur gleichgestellten Prüfung für das Niveau A an. Die Erfolgsquote betrug 93,8%. 741 Personen erschienen zur Prüfung des Niveaus B und 96,2% bestanden sie. 226 Personen unterzogen sich der Prüfung für das Niveau C (Erfolgsquote: 97,3%) und 248 Kandidaten traten zur Prüfung des Niveaus D an: Hier belief sich die Erfolgsquote auf 99,6%.

Die zweite Alternative zur klassischen Zweisprachigkeitsprüfung des Niveaus A ist die Kombination aus dem Abschluss einer Oberschule in der einen und dem Abschluss eines Universitätsstudiums in der jeweils anderen Sprache. Voraussetzung ist, dass das Universitätsstudium vorwiegend in einer der beiden Sprachen absolviert wurde. Das bedeutet unter anderem, dass der Abschluss eines dreisprachigen Studiums an der Freien Universität Bozen, eines zweisprachigen Studiums an der Fachhochschule für Gesundheitsberufe „Claudiana“ und der Abschluss eines zweisprachigen integrierten Diplomstudiums der Rechtswissenschaften an der Universität Innsbruck nicht mit dem Zweisprachigkeitsnachweis gleichgestellt sind, da keine der beiden Sprachen deutsch oder italienisch überwiegt.

o il "TestDaF" dell'omologo Istituto in Hagen. Per attestare la conoscenza della lingua italiana sono ad esempio considerate equipollenti le certificazioni dell'Università per Stranieri di Perugia (CELI) e Siena (CILS), della Società Dante Alighieri a Roma (PLIDA) e dell'Università "Roma Tre". Tutte queste certificazioni si rifanno al Quadro comune europeo di riferimento per le lingue, i relativi livelli A2, B1, B2, C1 corrispondono agli esami di bilinguismo per le carriere D, C, B e A. Se l'interessato può esibire tale certificazione in una delle due lingue, dovrà superare solo un esame nell'altra lingua per poter conseguire l'attestato di bilinguismo. Nel corso del 2016 874 soggetti si sono sottoposti all'esame equipollente per il livello A, con una percentuale di successo pari al 93,8%. Per il livello B gli esaminati sono stati complessivamente 741 con un successo pari al 96,2%. Il livello C ha registrato 226 iscritti con una percentuale di successo pari al 97,3%, mentre il D, con 248 esaminati, ha raggiunto il 99,6% di promossi.

La seconda alternativa all'esame tradizionale per il cosiddetto "patentino A" è data dalla combinazione tra il diploma di maturità conseguito in una lingua e la laurea conseguita nell'altra. A chi ad esempio è in possesso del diploma di scuola superiore in lingua italiana e ha completato gli studi universitari in lingua tedesca viene riconosciuto l'attestato di bilinguismo del livello A. La condizione necessaria è che lo studio universitario sia stato svolto prevalentemente in una delle due lingue. Questo significa tra l'altro che il titolo conseguito dopo lo studio trilingue alla Libera Università di Bolzano, nonché lo studio bilingue alla Scuola Superiore di Sanità "Claudiana", come pure lo studio bilingue integrato di giurisprudenza ("integrates Diplomstudium der Rechtswissenschaften") presso l'Università di Innsbruck, non vengono riconosciuti equipollenti all'attestato di bilinguismo, in quanto manca il requisito di prevalenza di una delle due lingue, italiana o tedesca.

Hinweise für die Redaktion:

Für weitere Informationen wenden Sie sich bitte an Fabio Bonifaccio, Tel. 0471 41 84 20.

Nachdruck, Verwendung von Tabellen und Grafiken, fotomechanische Wiedergabe - auch auszugsweise - nur unter Angabe der Quelle (Herausgeber und Titel) gestattet.

Indicazioni per la redazione:

Per ulteriori informazioni si prega di rivolgersi a Fabio Bonifaccio, tel. 0471 41 84 20.

Riproduzione parziale o totale del contenuto, diffusione e utilizzazione dei dati, delle informazioni, delle tavole e dei grafici autorizzata soltanto con la citazione della fonte (titolo ed edizione).